

主 題	○ ci'oratan hananaya Tokos,	地點	台東 宜湾	報導	賴阿妹 Kal 85歲
	ci'oratan的由来,	時間	76. 9. 19	記音	賴國祥 Kawaysag
		編號	34.01-159	翻譯	" "

1	O loma' no mato'asay haw! matini 家裏 從前人 呢 如此	1	從前的人是这样，
	kira! O pa'nan konini, pakayni a masadak. 那排阿 地板 是這個 從這裏 出來		這裏是地板，從這裏出
	O moco' itiraw! ci sasigaran koya moco'. 牆壁 在那邊 有 窗戶 那個 牆壁		來。這裏是牆壁，有窗
	Matira ko loma' no mato'asay. Oya sa o t- 這樣子 那個 家裏 從前人 那個 那排		戶。這是一般從前人的
	akar, 'edef sa ko takar. 床舖 整個 那樣 那個 床舖		屋內情形。
2	Ca ka ci pa'nan. Itini kiya pa'nan 不 那樣 有 地板 在這裏 那樣 地板		床舖呢！是整個地板都
	nira, matini ona haglo. O padal koni! Ano 他的 好像 這個 屋簷 牆壁 這個 不知	2	沒有所謂的地板。
	omaan no lafi'i alatek? alatek? tnok no 是什麼 夜晚 也許 也許 深夜		似乎在出口屋簷下才有
	lafii' alatek? Hakowaay to kako itiya? 夜晚 也許 多大 我 在那時		地板。這是牆壁，
3	caho kako ka ciwawa itiya sa kako! 還未 我 要有孩子 在那時 那樣我		不知道夜裏的幾點鐘？
	Oya loma' niyam! ya mama niyam! awa ko 那個 家裏 我們的 是 父親 我們的 沒有 那個		也不知道我多大？
	fa'inayan noya, wina no wina na kayga. 丈夫 那個 母親 母親 他們 (人名)	3	記得還未生有孩子
	'edeg ya ci capo ko ci fa'inayai, ya wina 只有 那個 叫 (人名) 那個 有 丈夫的 那個 母親		吧！我們家裏，似乎覺
	nira. O mama to nira koya ci laic. 他的 父親 他 那個 叫 (人名)		得缺少一人！有位 Kayga
4	Ya wawa ni capo, ci piyac, ci pac- 那個 孩子 他 (人名) 叫 (人名) 叫 (人		母親的母親沒有丈夫。
	ik, ci ponog, ci pi'iw, ci piyok, lalima. 名 叫 (人名) 叫 (人名) 叫 (人名) 五個人		只有 capo 才有丈夫，是
	sahto o fafahiyan. Ya han a mama niyam h- 都是 女人 那個 那樣 父親 我們		他母親，laic 是他父親
	aw! dipo::t hanira! o niyam aca sa. 呢 照顧 那樣他 自己 而已 那樣		啊！
		4	capo的孩子有 piyac,
			pack, ponog, pi'iw, piy-
			ak 五人，但都是女的。
			我們父親呢！反是自己
			人嗎！就照顧他們。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Itini i ka'ikor ko loma' nira. Ma- 在這裏在後面那個家裏他的互相	5 他們是住在家的後面
ltatihi ito. Na ciloma' ci tana alatek? 鄰居 那樣從：家 叫(人名) 也許	面。互相鄰居著，是Ta na 家來這裏的也許？	
atoya, wina no wina niyam, Ono mita a ma- 和那個 母親 母親我們的屬於我們的	和我們的祖母一起住著	
to'asay haw! ci tana, ci koko', ci korah, 人 啊 叫(人名) 叫(人名) 叫(人名)	我們的祖先呢！Tana, coko', korah, dogi 四個人	
ci dogi, saspas cagra a malkaka. 叫(人名) 四個人 他們 互相姊妹	都是女的姊妹。	
6	Onini ona ci dogi, o wina na fdodo 這位 這個 叫(人名) 母親他們(人名)	6 這位 dogi, 是 fdodo
aci kalood. onini ona ci korah, o wina ni 和(人名) 這位 這個 叫(人名) 母親他	和 Kalood 的母親，這位 korah	
po'ek, o mama ni akiyo. Aloman ko wawa n- (人名) 父親他(人名) 很多 那個 孩子	是 po'ek 的母親，是 akiyo	
ira, norno:r sa a mapatay. 他的 一個接一個 那樣 死亡	的父親。他的孩子非常 多，一個接一個去世。	
7	Sa ci fadoc sa, ccay! o mama ni a- 成為有 幸免於難 那樣 一個人 父親他	7 幸免於難者，只有
kiyo. Oya wina niyam ci koko' hiwawa! ma- (人名) 那個 母親我們的 叫(人名) 啊 那	akiyo 的父親。這位 koko'	
tira! sa, "Itini to i tatihi!" han noya, 孩子 那樣 在這裏 在鄰居 記 那個	是我們的祖母。在這裏	
wina niyam. Na ci kadafo sato ci rokoan, 母親我們自從有女婿 那樣 叫(人名)的	我們的隔壁鄰居就好！ 我們祖母說。自從有 3	
ciloma', itini to i saamisan a ciloma'! 家<3 在這裏 在北邊 家	roko 做了女婿，才家	
8	matatihi ito. Oya han ca capo, 互相鄰居 才好 那個 那個 他們(人名)	到這裏的北側。
itini i ka'ikor. "maroray ano maraay! hay 在這裏在後面 很累 如果 很遠 可以	8 也是相互鄰居，那	
magata to ako ami salisoliso!" han no 很接近 我要 拜訪拜訪 記	位 capo, 是在家的後面	
mama niyam. Matiraay ko dmak no mato'asay. 父親我們 這個樣子 那個 事情 老人家	。家遠很累！在附近可 以常拜訪！我們父親說 ，老人家就是如此。	

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
9	Ano oma::an to no lafi'i alatek? 不知 是什麼 夜晚 也許		9 不知道是夜裏的幾 點鐘? laic 正烤著花生 米, 不是現在這種的, 是小粒的, 他正烤著。 吃起來非常香! 好像我們把東西, 放入 鍋裏炒一炒一搥。
	mihodho::d to ci laic to kodasig, caayai 火烤 叫 (人名) 花生米 並非		
	ko matiniay a kodasig! oya ka'ema:gay! 那得 這樣的 花生 是 小小粒的		
	hodhod hanira hiwawa! ka'en han fagsis. 火烤 那樣他 啊 吃下去 那樣 很香		
	Matiya o piksir ita hiwawa! 好像 炒一炒我們 啊		
10	Sdak sa! ano papinaay? ami ha'en! 出現 那樣 不知 有幾個人 要 這樣		10 出現幾個人? 一個 接一個過來也許? 從窗 戶那裏伸手, 求施捨花 生給他們。喔! 是任會 所的一些人! laic 沒看 清究竟, 就給與他們。 把香之飯, 烤過的 花生米, 都分給他們。
	cacoro::k sanay alatek? paki sasigaran, 一相接一個 也許 也許 從 窗戶		
	mipadah toya sasigaran noya loma' ira. 要求 對於 從窗戶 那個 家裏 他的		
	"A oparo no sfi!" sa ci laic, paflien ni- 啊 是成員 會所 以爲 叫 (人名) 給與 他 所		
	ra. Ira to koya mi'ai'ay! paflien nira. 有 那個 要求者 給與 他		
11	Paflien nira toya, ni hodhodan n- 給與 他 對於 曾經 火烤		11 第二天清晨, 公鷄啼鳴時刻, 昨晚那 些人也許不是會所睡之 之人? 也許是布農族獵 人沒者? laic 想。 他越想越不對。他到會 所, 數之正睡著的孩子 們, 十的很多, 稍大者 , 也有十來個。
	ira a kodasig. Matira sa kira! Dafak sat, 他 花生米 這樣子 那樣 啊 第二天清晨		
	maskak ko ayam, "ano caayai to ko paro no 啼鳴 那個 公鷄 不知 並非 那個 成員		
	sfi? koya miladaay toya kodasig? 會所 那個 要求者 對於 花生米		
12	ano o tao to?" sa ci laic. Maskak 也許 敵人 也許 說 叫 (人名) 啼鳴		
	ko ayam tala sfi. Asip hanira kiya, mafo- 那樣 公鷄 去 會所 數一數 那樣他 那個 睡覺		
	ti'ay itira ka'magay hiwawa! Aloman to ko 者 在那裏 小孩子 啊 很多人 那個		
	ka'magay! oya mato'asay, mamo'tep! 小孩子們 那個 稍大的 十個人		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	"Na milada' kamo i dadaya, takow-anan to kodasig?" han ni laic, "caayai! caay kami pisalama! itini kami i sfi a ma lawla!" saan kia, mato'asay to a mafoti'-ay i sfi. "Ha! wa o tao aca?"	13 昨晚有没有到我那裏，要吃花生米吃？ <sup>1</sup> laic 记，没有哇！没出去玩啊！就在會所裏遊戲啊！ <sup>1</sup> 那個稍大的，昨晚在會所的说。呵！那就是獵人頭的布農族啊！
14	wa o tao alatek? sa kako so'li-nay aca!" sa ci laic. Dafak sato! maligad, tala lotok tora, iraw o safa'dan. Itiraw ho i nalacolan ko niyaro! i kakotig ho.	14 那些其实是布農族人！ <sup>1</sup> laic 记。早上臨早出去工作，要到山上，要到 safaldan，要到 nalacolan。從前部落還在 nalacolan。
15	Maliwmah hiwawa! i lotok ho kono mato'asay. Ma mawmah ni holikawa ko no m-ita a omah. Tala ti::mol, tala e::tip ko ka liomah no mato'asay, tahi ni i mahifalalay. Ma mawmah kora, mahfalatay hiwawa!	15 在 Kakotig 那裏。正是農忙期。是要到山上種植小米啊！現在 holikawa 所種的，正是我們田地。耕種地區是向西向南的，來 mahfalatay。要到這裏工作啊！
16	Maligad sato, "ka tatala ho, o p-aro no sfi sa kako i dadaya! hinam han! o tao alatek? matatala ho a maro!" han ni laic. O saikoran noya, loma' ita!	16 喂！大家等 <sup>2</sup> ！昨晚我以為是在會所睡的小孩，結果不是！是獵人頭的布農族！大家等 <sup>2</sup> 坐下。 laic 大聲疾呼！

註<sup>1</sup> tao: 指敵人，布農族。那時布農族人來獵人頭。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
17	oya ka matini no kakwtig, ha'en 那個 要 這樣 (田名) 這樣		17 這是京來的 kakwtig
	sa kiya mi! ona lofog konini o la'no, na 那樣不是嗎 屬於(人名) 是這個 下面 他們		, 這是 lofog 的, 下面是
	kataay konini, o lalan no nanom, itini, (人名)他們 是這個 道路 水圳 在這裏		Kata 的。這裏中間是水
	onini itini, o naloilan no mato'asay. O 是這個 在這裏 巡邏道路 過去的人		圳, 道路順著水圳上去
	naloylan hananay, matiya ora, pirakatan 巡邏路 這樣的 好像是那個		。這裏是巡邏人所經之
18	pirakatan no mala iyogay. Matira! 要經過走路 成為 巡邏者 這樣子		道路, 就是巡邏的人,
	mahadak, itiraw i cikanasan. Mahadak, it- 出來 在那邊 在(小溪名) 出來 在		所經過的道路啊!
	iraw i cikataan. Matira ko pirakat no ka- 那邊 在(小溪名) 如此 那個 要走路 青		18 從這裏直走南方,
	pah. Ini ona, sakatimol ita, 年 這個 屬於 一帶南邊 我們		出來 cikataan 溪水, 直北
19	misa pigiriway. Pigiriway hananay, 做著 漁業遊民 漁業遊民 這樣的		走, 出來 cikanasan 溪水 這
	mi'ala to riko'! mikrit ko fokes! oranan 收取 衣服 剪取 那個 頭髮 把這個		是
	salisinen nira saan. O'min nona, pakayra- 族法術 他 那樣 全是 這個 從這裏		這樣走的。我們村南邊
	ay aca i sigko! sa ko mako kiya! misa 'a- 而已 在新港 以及那個我 啊 當成 壞		一帶, 是漁業遊民
	da'ada kora tao itiya ho. Mimig ko lalan, 人模樣 那個 別人 在那時 造 小小的 那個 道路		的地盤。偷取衣物、剪
20	pakariyariyar saan ko lalan! mam- 從這裏 順海邊 那樣 那個 道路 小小		取頭髮, 咒罵害人。
	ag! tatala:: sa koya 'alomanay! 'aloman 的 互相等待 那樣 那個 衆多人 很多人		從這裏以南, 直到新港
	to hiwawa! Ya han a ci orat, "tamita to!" 啊 那個 那樣 叫(人名) 走 吧		全是這些人活動範圍!
	"aka ho han! ira ko tao!" han kira. 等 這 吧 有在 那個 高人 記 那樣啊		或乞丐模樣求施捨, 或
			或壞模樣害人。那時的
			20 路, 是從海邊的小
			小的路。他們等人越來
			越多: 這位 orat 此人,
			走吧! 記著想走, 不可
			以, 有布農族人! 記。

註① pigiriway: 是乞求討飯吃的漁業遊民, 以卑南人種居多, 這些人還會施法, 危害阿美族人民。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	"Omaan a taotaotan?" sa ci orat. 是什麼 敵人的 記叫 (人名)	21 什麼 布農 不 布農 的
Sooy sa. Ca ho ka lomowamowad ko alomanay. 獨自走 那樣 未 還 要 進 出 舞 都 未 出 舞 那個 衆多人	! orat 不 相 信 , 一 個 人	獨自 走 了 . 衆 人 還 不 離
Matatala ho sakira! cokacok nasa tora, o- 互相等待 這 那樣 啊 爬 上 山 上 以 為 討 討	開 那 裏 , 還 在 等 大 衆 ,	要 爬 著 上 山 到 safa'dan .
mah oraw safa'dan, o mamaligad cagra! ma 田地 那邊 (地名) 要去 工作 他們 會	是 去 工 作 的 , 互 相 等 著	去 工 作 . 據 記 有 敵 人 啊
tatalatala maligad kira! ira ko ada! 互相等待 要去 工作 啊 有 在 那個 敵人	22 ! 他 們 確 實 是 布 農	族 人 , 以 為 會 所 睡 的 人
22 sa kira! "O ada aca ka i dadaya- 記 那樣 啊 布 農 族 確 實 那 個 在 昨 晚	呢 ? 結 果 是 敵 人 哪 !	! la-
ay! paro no sfi sa kako! hinam hanaca o 成員 會 所 那樣 我 結果 那樣 吧	他 說 . 是 capox 的 丈 夫 .	是 kayga 的 丈 親 .
roma aca!" han ni laic. O fa'inay ni cap- 別人 而已 記 他 (人名) 丈 夫 他 (人名)	23 什麼 有 敵 人 的 ?	orat 記 . 獨 自 走 去 , 不 可
ox, o mama no wina na kayga. 父親 母親 他們 (人名)	以 去 呀 ! 有 敵 人 啊 !	哪 裏 有 什 麼 敵 人 來 ?
23 "Omaan a ira'ira kia tao?" sa ci 是什麼 有 在 有 在 那 個 敵 人 說 叫	一 個 人 走 去 , 他 是 去 更	地 一 點 的 田 裏 工 作 .
orat. Sooy sa! "Aka han kamo awid! ira ko (人名) 獨自走 那樣 不 可 那樣 你 們 啊 有 在 那 個	不 知 誰 的 兄 弟 ?	24 不 知 是 誰 的 兄 弟 姊
tao han!" "O cima a tao ko iraayai!" sa. 敵人 那樣 誰 是 敵 人 那 個 有 來 者 記	姊 ? 誰 的 丈 夫 呢 ?	事 情 是 這 樣 子 . 說 真 的
Sooy sato sa kira. Wa tahira ko nira i k- 獨自走 那樣 記 啊 可 能 來 到 那 個 他 在	! 不 多 時 , 碰 ! 的 一 聲	. 你 看 ! 說 不 可 以 !
aamis ko nira a omah. Nima salkaka cigra? 地 邊 那 個 他 的 田 地 誰 是 弟 兄 他 呢		
24 cima hakiya ko ci salikakaay ci 誰 是 不 是 呢 那 個 有 兄 弟 姊 妹 叫		
oratan? ci fa'inayai? masa matira koya, (人名) 此 人 有 著 丈 夫 的 就 是 如 此 那 個		
sowal noya mato'asay. So'elinay! "Peg!" 說 話 那 個 老 人 衆 記 真 的 石 並		
sato. "Ira! aka ho han! 那樣 你 看 不 可 是 記 了		

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
25	mana awa ko tao?" sa ci laic. 為何 沒有那個 敵人 就叫 (人名)		25 怎麼說沒有敵人？ laic 記。那些等待的象 人騾都起來。各自奔跑到 山上去，奔到山的上 頭去了！那些布農族， 割下頭部，一溜煙逃亡 了！哪能找得到他們？
Ora han a matatalaay a maligad! malkal to 就是如此 要互相等待者 去工作 起騾的			26
kira kora. Comikay to tayra i kafa'ed hi- 那樣 那個 跑步 來到 在上頭 啊			Orat 就這樣歸西天 。現在呢！ci oratan! ci oratan! 稱著這個地區。 這個田地。Orat 的毒子 ，不知是誰呢？騾的 那群人，有的拿弓 箭，有的拿長矛追擊。 Orat 的屍體，就埋葬在 那裏。 頭部被獵走之後，只剩 下軀體而已。所以那個 地區稱作 cioratan 啊！ 28 那是山脊北端區域 ，holikawa 曾經做過的， 那是叫 cifagasay。在西邊 的山腰直之向西順著山 脊，老人家稱 silacey。
wawa! Ya sa ada haw! o pistek to fogoh ni 那個那樣敵人 啊 切取 首部 他			
orat haw! milaliw to! icowa ho a matama? (人名) 啊 逃走 在哪裏還 找得到			
26 Matira saan kora ci orat. Matini 如此 那樣 那個 叫 (人名) 現在			
sato! "o ci'oratan! o ci oratan!" han to 那樣 (山區名) 叫 (山區名) 那樣			
kora pala. Kora omah. Ano cima koya fafa- 那個 地區 那個 田地 不知是誰 那個 毒子			
hi ni orat ama? Tayra malkal koya, 他 (人名) 呢 來到 起騾的 那個			
27 'alomanay. Ci ni tatoyai to pana' 衆多人 有著 拿取 弓箭			
ato kotag koya, kapakapah nagra sa kira. 和 牙 那個 青年們 他們的 記 啊			
Oya tatirgan ni orat haw! tadem hananay 那個 屍體 他 (人名) 啊 埋葬 那樣			
to itira. Maala to no tao kira! koya fog- 在那邊 被取 敵人 啊 那個 首			
oh. Sa cioratan han to itira kira. 部 所以 (山區名) 那樣 在那邊 啊			
28 O saka a::mis to, wigawig nora, 是最 地邊 邊沿 那個			
omah tora, ni tayalan ni holikawa, o cif- 田地 對於 曾經 工作過 他 (人名) (山			
agasay han kora. I ka'tip! tala'tip han (人名) 稱作 那個 在西邊 直走西邊 那樣			
kora sinag, si'lacay han no mato'asay. 那個 山脊 (山區名) 那樣 過去的人			

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
29	Ades! sahto:: o ilawacay ko mita 又再 都是 在邊沿 那個 我們		29	我們祖先的田地，
a omah! han to. "Sahto:: o ilawacay ko o-	田地 那樣 都是 在邊沿 那個			都是靠衣邊沿地區。
mah! matalaw to to 'ada!" hanako ano roma!	田地 害怕 敵人 那樣我 有 時候			這害怕布農族的侵襲！
Awa ko picigcigan i sifo' sa. hatira aca	沒有 那個 字向字邊擴展 在 中央 說 如此 而已			有一次這樣問。
ko xi-oratan سوال.	那樣 (山區名) 說話			說是在中央部份，沒有餘地擴展範圍！這樣說。
				。有關 ci oratan 山名的由來，講到此。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註